

England Dec 6, 1943

Dear Vera,

Guess it's about time I answered your letter, I can't expect to receive letters if I don't answer them. I have a hell of a bunch to answer, but there isn't a darn thing to write about. People such as the one you sent me the address of, are getting pretty unhappy about it all. I have that address already but had something else in mind for not writing. Now, darn it, I receive a Christmas package from her this evening and have to write another one to her. Do you know how long I've been going with and writing to her? Almost six years, and from my view point nothing can ever come of it. That is a heck of a predicament for anyone to be in, especially someone like me who is so damned chicken hearted. I am confiding this with you so don't let it go any further than with you and the folks.

Chère Véra,

Il est grand temps que je réponde à ta lettre. Je ne peux espérer recevoir de tes nouvelles si je ne répons pas à celles que je reçois. Je reçois beaucoup de courrier, mais je n'ai pas grand-chose à répondre. Certaines personnes comme celle dont tu m'as donné l'adresse, ne sont pas contentes du tout. J'avais déjà son adresse, et j'ai mes raisons pour ne pas lui répondre. Mais zut, ce soir elle m'a envoyé un paquet de Noël et là il va falloir que je lui réponde. Tu sais depuis combien de temps nous nous fréquentons et que nous nous écrivons ? Cela fera six ans et de mon point de vue rien ne se passera entre nous. C'est une situation difficile pour n'importe qui et surtout pour moi qui a le cœur d'une poule mouillée. Je me confie à toi, alors ne laisse rien échapper à qui que ce soit d'autres que la famille.

Well, the month of December has treated me kindly so far, one birthday and two missions so far. That brings the total to 15. That one yesterday made me eligible for another cluster for my Air Medal. Incidentally, have you ever received it yet, I sent it several days ago. Oh yes, there is a notice on the bulletin board which says I can wear the good conduct medal. This might go on tomorrow, although as yet, we are not alerted. It being the anniversary of Pearl Harbor, we probably will do so. A year ago tomorrow I finished A.M. school.

Le mois de décembre se passe pas mal jusque-là : Un anniversaire et deux missions. Cela en fait 15. Celle d'hier me donne droit à une médaille de plus à ajouter à ma médaille d'aviateur. Par ailleurs, l'as-tu reçue ? Je l'ai envoyée il y a quelques jours déjà. Ah oui autre chose : il y a une notice sur le panneau qui nous prévient que je vais pouvoir porter ma médaille de bonne conduite. Je la porterai peut-être demain, bien que nous n'ayons pas encore été mis en alerte. C'est l'anniversaire de Pearl Harbor, alors on sera probablement en mission. Il y a un an déjà que j'ai terminé mon école de vol.

Let's be letting me know who was victorious, Raymond or the draft board. I sure hope the kid doesn't have to go. Three from one family is enough. If mother doesn't think what money I send home is enough to live on, I will start bootlegging to raise a little more. I expect she was just kidding you when she said she might start working again.

Tiens-moi au courant pour le résultat de la Victoire, c'est Raymond ou le bureau de conscription ? J'espère que le gamin ne sera pas obligé d'y aller. Trois fils d'une seule famille c'est suffisant. Si Maman ne trouve pas que les sous que je lui envoie ne suffisent pas, je commencerai à faire de la contrebande pour en gagner un peu plus (je plaisante !) Je présume qu'elle bluffait lorsqu'elle disait qu'elle reprendrait un boulot.

I just got through getting my hair cut. Mitch our radio operator is learning to be a barber, so the boys in the hut with him are letting him practice occasionally. I don't get to go on pass for a couple more weeks so it will look as good as ever by the time it comes up.

Je viens de me faire couper les cheveux. Notre radio : Mitch, voudrait devenir coiffeur, donc les gars viennent dans sa cahutte et lui prêtent leurs têtes pour se perfectionner. Je n'aurai pas de laisser passer pour encore quelques semaines donc mes cheveux auront repoussé d'ici à ce que je puisse sortir en public.

I better close for now – write sooner!

Je vais terminer pour cette fois-ci. Ecris moi encore plus vite !

Cliff

P.S. I'm enclosing my last ten franc note, notice where this foreign money is printed.

P. S: je joins mon dernier billet de dix francs. Regarde où cet argent étranger est imprimé.

Notes sur l'historique de la situation telle que décrite...

L'auteur est l'oncle de mon contact : Brad Stafford.

Le père de Brad est le petit frère mentionné : Raymond.

La lettre est écrite à l'attention de la sœur de Cliff : Vera

Le père de famille est décédé quand ils étaient tous jeunes.

Le plus âgé des frères Gene était dans la US Navy

Clifford était le deuxième et c'est à lui qu'incombe le soutien financier de la famille en entier car Gene est marié et avec un enfant à élever.

Vera était la troisième enfant

Keith, le quatrième était dans l'Armée et a été blessé dans le Sud Pacifique, il a reçu la médaille cœur Violet des blessés de guerre

Raymond est entré dans la Navy à 18 ans, dans la lettre Cliff ne le savait pas encore.

Donc au moment de la lettre, il y a quatre enfants en service actif à l'étranger...

Chose qui n'existera plus quelques mois plus tard.

La perte des frères Sullivan et des frères Niland, feront la Une des journaux et une loi : la loi Sullivan se mettra en œuvre.

Le plus jeune des enfants Harold a servi dans les forces armées entre WW2 et la guerre de Corée.

Mitch c'est bien Mitchell Powell dont on a eu des nouvelles de son petit neveu Otto McCurdy.

Mitch était marié, et employé de ferme. C'est lui qui chantait le baryton dans le groupe de gospel ou sa femme Perle jouait au piano.

D'après Clifford il cherchait à se reconvertir en coiffeur après la guerre. Il avait apparemment du chemin à faire...